

RU

Юмористические средства в политических интернет-мемах (на материале немецкого языка)

Дойникова М. И.

Аннотация. Цель исследования – выявить юмористические средства интернет-мемов, которые отражают общественно-политические настроения жителей Германии. В ходе исследования были отобраны актуальные политические юмористические немецкоязычные интернет-мемы и проведен анализ вербальных и визуальных средств, отражающих (лингво-)креативный потенциал интернет-пользователей при создании юмористического эффекта. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые предпринята попытка проведения подобного анализа. В результате доказано, что интернет-пользователи для создания политических мемов используют оригинальные визуальные и вербальные компоненты, основанные на юмористических средствах. Выявлено, что основными проявлениями (лингво-)креативности выступают визуальная составляющая, а также каламбур, создание новых слов или выражений, в основе которых лежат фамилии ведущих политиков. Отмечено, что политический интернет-мем является социокультурным феноменом, отражающим общественно-политические настроения определенного общества и понятным только тем, кто знаком с общественно-политическими реалиями и культурой данного социума.

EN

Humorous means in political Internet memes (based on the material of the German language)

Doynikova M. I.

Abstract. The study aims to identify the humorous means of Internet memes that reflect the socio-political moods of German residents. In the course of the study, topical political humorous German-language Internet memes were selected and an analysis of the verbal and visual means reflecting the (linguo-)creative potential of Internet users when creating a humorous effect was carried out. The scientific novelty of the study lies in the fact that it represents the first attempt to conduct such an analysis. As a result, it has been proved that Internet users employ original visual and verbal components based on humorous means to create political memes. It has been found that the visual component, as well as puns, coinage of new words or expressions based on the names of leading politicians are the main manifestations of (linguistic) creativity. It has been noted that a political Internet meme is a socio-cultural phenomenon that reflects the socio-political sentiments of a certain society and is understandable only to those who are familiar with the socio-political realities and culture of this society.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена растущей популярностью интернет-мемов, которые в силу своего вирусного характера, способности влиять на поведение и установки людей активно используются в политическом дискурсе для формирования политических настроений аудитории и/или усиления воздействия политических сил. Интерес, на наш взгляд, представляет анализ средств, благодаря которым интернет-мем как реакция интернет-пользователей на общественно-политические события способен «заразить» аудиторию, вовлечь в бурную дискуссию, вызвать широкий общественный резонанс.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

1) отобрать в немецкоязычном интернет-пространстве политические интернет-мемы, отражающие актуальные общественно-политические реалии Германии и настроения немецкоязычных интернет-пользователей;

2) выявить в отобранных интернет-мемах и проанализировать визуальные и вербальные средства, обладающие юмористическим потенциалом;

3) определить (лингво-)креативные юмористические средства.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Для получения материала использовался метод контролируемого отбора согласно установленным критериям, так как во всем многообразии немецкоязычных интернет-мемов необходимо было выделить политические юмористические мемы, соответствующие актуальной общественно-политической ситуации в Германии. Также в работе использовались дескриптивный метод, элементы дискурсивного, лингвопрагматического, семантического и словообразовательного анализа для описания и анализа визуальных и вербальных средств мемов с целью выявления (лингво-)креативного потенциала их создателей.

Материал исследования:

Göte И. В. Лесной царь / пер. В. А. Жуковского. 1818. https://literatura5.narod.ru/zhukovsky_Erkonig.html;

Лидер «Зеленых» Германии Анналена Баербок извинилась за свое резюме // ИА Красная Весна. 2021. <https://rossaprimavera.ru/news/74cf54a8>;

DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache). <https://www.dwds.de>;

Löcke P. Lindnern, Faesern, Habecken. 2023. <https://clubderklarenworte.de/lindnern/>;

Pierre von BedeutungOnline. Was bedeutet „verbaerbocken“? Bedeutung, Definition, Erklärung. 2021. <https://www.bedeutungonline.de/was-bedeutet-verbaerbocken-bedeutung-definition-erklaerung/>;

Politische memes. https://www.google.de/search?q=politische+memes+deutschland&sca_esv;

Tatarczyk S. Was bedeutet baerbocken? 2021. <https://www.severint.net/2021/06/10/was-bedeutet-baerbocken/>;

Tatarczyk S. Was bedeutet scholzen? 2022. <https://www.severint.net/2022/02/10/was-bedeutet-scholzen/>;

Was bedeutet “Scholzen”? <https://de.quora.com/Was-bedeutet-Scholzen>;

Was bedeutet södern? <https://www.bedeutungonline.de/was-bedeutet-soedern-bedeutung-erklaert/>.

Теоретической базой работы послужили публикации, в которых рассматриваются различные аспекты исследования интернет-мемов: классификация интернет-мемов (Александрова, 2017; Шомова, 2015), воздействие интернет-мемов на интернет-пользователей и их функциональный потенциал (Гладкая, 2022; Добродный, Голубев, Сарычева, 2020; Зиновьева, 2015; Канашина, 2017; 2022; Никитина, Гудкова, Зандер, 2018; Лободенко, Череднякова, Шестеркина и др., 2023; Сергеева, Уварова, 2021; Скоробогатов, Сухарева, 2021; Терентьева, Милованова, 2022; Шомова, 2019), жанровые разновидности интернет-мемов (Шурина, Харохорина, 2020; Косиченко, 2022).

Практическая значимость исследования заключается в том, что раскрываемый в статье (лингво-)креативный потенциал создателей интернет-мемов может быть использован в политических технологиях для воздействия на электорат. Материалы исследования могут найти применение также как на практических занятиях по немецкому языку, так и в курсе по лингвокультурологии, страноведению и политическому переводу.

Обсуждение и результаты

Под политическим интернет-мемом мы понимаем вид массовой интернет-культуры, который используется для выражения общественно-политических идей, а также для формирования или усиления политических настроений аудитории. Сообщение в виде мема полностью соответствует коммуникационным потребностям современного социума, т. к. «средний пользователь не удерживает фокус внимания, не может воспринимать длинные тексты. Контент должен быть мелко гранулированным, легкоусвояемым, читаться наискось, состоять из привычных образов, “мемов” и архетипов» (Цит. по: Шомова, 2015, с. 37). Чтобы быстро распространиться в Сети, интернет-мем должен обладать оригинальностью, остроумием, юмористической составляющей, что помогает ему вызвать яркие эмоции у аудитории, запомниться широким массам, вовлечь их в дискуссию, тем самым достичь общественного резонанса.

Одной из основных черт мемов является их эмоционально-юмористический подтекст, так как юмор используется для передачи сложной или серьезной политической информации более доступным и понятным способом. Как указывается в специальной литературе, «за счет наличия вербального и визуального компонентов юмор в полимодальных мемах репрезентируется в иллюстративной, наглядной и выразительной форме, что делает юмористический потенциал интернет-мемов богаче и эффективнее» (Канашина, 2022, с. 318). В ходе настоящего исследования юмористических средств, встречающихся в немецкоязычных политических интернет-мемах, было установлено, что основными юмористическими средствами являются: ирония, сарказм, многозначность, гипербла, базирующиеся на лингвокреативности их создателей, благодаря которой появляется своеобразный, оригинальный, запоминающийся контент.

Часто в мемах используются известные символы либо образы героев популярных фильмов или мультфильмов в преломлении к современным политическим реалиям.

После избрания Олафа Шольца федеральным канцлером Германии появился мем: Sie nahmen Olaf Scholz, weil der wahre Olaf schmolz. / Они взяли Олафа Шольца, так как настоящий Олаф растаял (здесь и далее перевод автора. – М. Д.). Настоящий Олаф – это симпатичный снеговик из мультфильма «Холодное сердце». Благодаря каламбуру на немецком языке (Olaf Scholz – Olaf schmolz) создается комический эффект, который в меме усиливается изображением (см. Рис. 1).



Рисунок 1. Олаф Шольц

В качестве еще одного примера использования образов известных героев служит мем, где мы можем увидеть министра иностранных дел ФРГ Анналену Бербок в костюме Супермена (см. Рис. 2, 3). В левом углу – логотип партии «Союз 90 / Зеленые», состоящий из названия партии и изображения подсолнуха (Рис. 4). Выбор образа указывает на то, что Анналена Бербок является лидером партии, поэтому и цвет ее костюма зеленый. Надпись в правом углу представляет собой композит, состоящий из двух компонентов “super” и “Bock”, последний из которых содержится также в фамилии Бербок. Отдельно лексема “Bock” имеет значения «козел», «баран», а также переносное значение “störrischer Mensch” (упрямый человек), “Dickkopf” (упрямец). Тем самым с помощью создаваемого иронического эффекта автор мема указывает на неспособность действующего министра иностранных дел Германии к дипломатической гибкости. Зарыво пожара, используемое в качестве фона, усиливает создаваемый эффект: политик своим неумением вести переговоры «сжигает все мосты».



Рисунок 2. А. Бербок



Рисунок 3. Супермен



Рисунок 4. Логотип партии «Зеленых» (ФРГ)

Интересным примером (лингво-)креативности, на наш взгляд, является мем, критикующий вице-канцлера Германии, министра экономики и проблем климата, сопредседателя партии «Союз 90 / Зеленые» Роберта Хабек за несостоятельность «зеленой повестки» (Рис. 5).



Рисунок 5. Роберт Хабек

Wem entgleitet Deutschland mit Solar und Wind?
 Es ist der Robert das trotzige Kind. /
 От кого ускользает Германия с солнечной энергией и ветром?
 Это Роберт – упрямый ребенок.

В данном случае в основу положена структура стиха И. В. Гёте «Лесной царь», т. е. взято внутреннее устройство, которое отражает ритмическую, звуковую и смысловую организацию стихотворения. Ср.: *Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind... / Кто скачет, кто мчится под хладною мглой? Ездок запоздалый, с ним сын молодой...* (Гёте, 1818).

Особый лингвистический интерес в рамках проводимого исследования представляет создание новых слов.

Так, от фамилий действующих немецких политиков был образован целый ряд глаголов. Надо отметить, что это явление не новое. В годы правления канцлера Ангелы Меркель (2005-2021) появился глагол **merkeln** со значением: *sich zu wichtigen, drängenden politischen Angelegenheiten nicht oder nur vage äußern und unangenehme Entscheidungen vermeiden oder hinauszögern* (DWDS) – воздерживаться от комментариев по важным, насущным политическим вопросам или высказываться только расплывчато, избегая или откладывая принятие неприятных решений.

На данном этапе мы можем наблюдать использование в мемах таких глаголов, как *scholzen*, *habecken*, *baerbocken*, *södern*, *faesern*, *lindnern*.

Рассмотрим их происхождение и значения, либо установленные нами в ходе исследования из контекста, либо взятые из обсуждений интернет-пользователей, где они поясняют значение новых лексем, т. к. эти слова не зафиксированы пока ни в одном словаре.

Так, глагол **scholzen** образован от фамилии действующего федерального канцлера Германии Олафа Шольца и имеет следующие значения (Was bedeutet "Scholzen"?; Tatarczyk, 2022):

- 1) auf konkrete Fragen die Antwort verweigern und sich in Plattitüden flüchten – не дать ни одного ответа на задаваемые вопросы; говорить банальности;
- 2) intensiv schweigen – хранить молчание;
- 3) abtauchen – залечь на дно;
- 4) sich komplett widersprechen – полностью противоречить себе;
- 5) super komplizierte Ausreden sinnlos aneinanderreihen – бессмысленно придумывать сверхсложные оправдания.

Глаголы, образованные от фамилий политиков, отражают то, за что их больше всего критикуют. Данную критику содержат и мемы, которые подчеркивают тот факт, что действующий федеральный канцлер всячески уклоняется от ответов на задаваемые ему вопросы (см. Рис. 6, 7).



Рисунок 6. Олаф Шольц уклоняется от ответов

«Не знаю»,
«не могу вспомнить»,
«ни малейшего понятия».



Рисунок 7. Летняя пресс-конференция Олафа Шольца

Летняя пресс-конференция

Спорим, что Олаф Шольц опять не ответит ни на один вопрос?

Глагол **södern** образован от фамилии известного немецкого политика Маркуса Зёдера, председателя партии «Христианско-социальный союз», часто меняющего свое мнение. Таким образом, глагол *södern* получил значение *seine Meinung permanent ändern; einen unklaren Kurs fahren* (Was bedeutet södern?) – постоянно менять свое мнение; двигаться непонятным курсом. См. контекстное употребление на Рис. 8.

Глагол **baerbocken** происходит от фамилии министра иностранных дел ФРГ Анналены Бербок и имеет несколько значений (Tatarczyk, 2021):

- 1) falsche Lebensläufe erstellen – предоставлять неверное резюме;
- 2) inkompetent sein – быть совершенно некомпетентным;
- 3) lapsus linguae sprechen – допускать ляпы в речи; оговариваться.



Рисунок 8. Контекстное употребление глагола *södern*

- Разве Шольц еще вчера не был против проекта?
- Он опять поменял мнение.

Первое значение появилось в связи с тем, что лидер «Зеленых» во время предвыборной компании указала в своем резюме неточную информацию о членстве в общественных организациях. В частности, сначала было сказано о членстве в таких организациях, как Немецкий фонд Маршалла США (GMF) и Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (UNHCR). Однако позже формулировка «членство» была изменена на «консультативные советы, (спонсорское) членство, регулярная поддержка».

Что касается членства в UNHCR, то там нет никакого официального членства.

Отмечалось также, что «Зеленым» пришлось поменять еще одну деталь в резюме Бербок. В документе было указано, что Бербок в период с 2005 по 2008 год работала в офисе депутата Европарламента Элизабет Шрёдтер в Брюсселе. Позже эта информация была удалена (Лидер «Зеленых»..., 2021).

Некомпетентность Анналены Бербок по ряду вопросов часто подвергается насмешкам в мемах интернет-пользователей (см. Рис. 9).



Рисунок 9. Анналена Бербок и Роберт Хабек

- Если ты положишь кусок материи в миску с водой, ты получишь водород.

Основой для создания иронии является немецкое словосложение, обыгрывается *Stoff ins Wasser* (материю в воду) = *Wasserstoff* (водород), где компоненты *Stoff* (материя; материал) и *Wasser* (вода) трансформируются в композите в значение «водород».

Интернет-пользователи не могут обойти вниманием также и животрепещущие темы, например поставки газа из России и «зеленую повестку» партии «Зеленых», иронизируя в мемах по поводу некомпетентности Анналены Бербок (см. Рис. 10).



Рисунок 10. Анналена Бербок о поставках газа

- Я с удовольствием продам Вам больше газа на случай холодной зимы.
- Спасибо. Нет! Тепло у нас от батарей, а электричество из розеток.

Следующие мемы демонстрируют реакцию интернет-пользователей на слова министра иностранных дел, которая заявила о желании отказаться от правительственных самолетов и готовности пользоваться регулярными авиалиниями и поездами для служебных поездок (Рис. 11а, 11б).



Рисунок 11а. Об отказе А. Бербок от правительственных самолетов

Вместо правительственных самолетов Бербок хочет в командировках пользоваться также поездами и регулярными рейсами

- Ну, я понятия не имею... Приедет или нет?
- Говорили в 12...
- Бесит. Как мне это уже надоело!

Реплика первой леди Франции Брижит Макрон “kein Bock mehr” является идиомой и имеет значение «нет желания/терпения». Если произнести это выражение немного сердито-уставши, то можно перевести его как «Как мне это всё уже надоело!» или «Как меня всё это уже достало!». Как мы видим, выбор данного выражения неслучаен, так как имеет в составе лексему “Bock” (козел; упрямец), которую мы разбирали выше, т. е. «аффиляцию» с фамилией Бербок (Baerbock).



Рисунок 11б. Об отказе А. Бербок от правительственных самолетов

- Я по поводу Украины...
- ...пожалуйста, никаких действий...
- ...наша министр иностранных дел будет у Вас через несколько недель.

Как известно, Анналена Бербок часто оговаривается, например, “So-lala-Energie” вместо “Solarenergie” (солнечная энергия), поэтому глагол *baerbocken* также имеет значение: оговариваться; допускать ляпы в речи.

На меме Роберт Хабек предлагает Анналене Бербок произнести палиндром (перевертыш) “Lagerregal”, с которым она не может справиться (Рис. 12).

Наряду с глаголом *baerbocken* в немецком языке появился глагол **verbaerbocken**, образованный также от фамилии Анналены Бербок и имеющий значение: *jemand macht eine gute Sache, Stimmung oder einen Erfolg durch Inkompetenz und Schlampigkeit zunichte* (Pierre von BedeutungOnline, 2021) – некомпетентность и небрежность могут испортить кому-то хорошее дело, настроение или успех.

Данный глагол созвучен с глаголом *verbocken* (испортить), но имеет дополнительное указание в значении на причину, которая портит все дело, – некомпетентность.



Рисунок 12. Палиндром “Lagerregal”

- Что ты умеешь хорошо?
- Произносить слова задом наперед!
- Скажи Lagerregal.
- Ээ, что?

Глагол **habecken** образован от фамилии Роберта Хабека, министра экономики и проблем климата, и имеет значение: *obwohl das Ende definitive feststeht, umschreibt man eine ausweglose Situation mit blumigen Worten, die absolute Ahnungslosigkeit offenbaren* (Löcke, 2023) – несмотря на то, что финал определен окончательно, человек описывает безвыходную ситуацию витиеватыми словами, демонстрирующими абсолютное непонимание ситуации.

Глагол **faesern** образован от фамилии Нэнси Фезер, министра внутренних дел Германии, и имеет значение: *mit gespaltener Zunge reden* (Löcke, 2023) – лицемерить; быть двуличным.

Глагол **lindnern** образован от фамилии Кристиана Линднера, министра финансов ФРГ, и имеет значение: *A sagen und B tun* (Löcke, 2023) – сказать одно, а сделать совершенно другое.

Благодаря критике интернет-пользователей, направленной в адрес действующего министра здравоохранения Германии Карла Лаутербаха, появилась фразеологическая единица **den Lauterbach machen** – способность строить общее будущее и в то же время неспособность реконструировать личное прошлое; говорить слишком много, а делать мало; производить бессмысленные действия.

В интернет-мемах ирония базируется на компонентах фамилии политика. Если написать их отдельно, то *lauter Bach* имеет значение «громкий ручей» (Рис. 13).



Рисунок 13. Карл Лаутербах

Лучше тихое озеро...

...чем один громкий ручей.

Таким образом, юмористические средства в политических интернет-мемах помогают интернет-пользователям, с одной стороны, выразить свое мнение по поводу происходящих общественно-политических явлений и быть услышанными широкими массами, с другой стороны, легче пережить разочарования, неудовлетворенность от событий, т. к. смех, как известно, благоприятно влияет на психику человека. Создатель интернет-мемов реализует также свой (лингво-)креативный потенциал. Даже оставаясь анонимным автором, создав оригинальный, яркий, запоминающийся мем, он получает моральное удовлетворение от популярности своего «продукта».

Заключение

В ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

- 1) политический интернет-мем является социокультурным феноменом, отражающим общественно-политические настроения определенного общества и понятным только тем, кто знаком с общественно-политическими реалиями и культурой данного социума, в нашем исследовании Германии;
- 2) политические интернет-мемы показывают рейтинг действующих политиков;
- 3) креативный потенциал интернет-пользователя позволяет создавать яркие, «въедающиеся» в память мемы, вызывающие широкий резонанс у интернет-аудитории;

4) юмористические средства помогают выразить интернет-пользователям свое мнение порой по «щекотливым», деликатным либо болезненным вопросам, т. к. юмор делает осмеянное нестрашным;

5) помимо ироничной визуальной составляющей к юмористическим средствам, используемым в интернет-мемах, относятся вербальная составляющая, демонстрирующая остроумие, находчивость их авторов, оригинальность, базирующуюся на лингвокреативности;

6) основными проявлениями лингвокреативности являются каламбур, создание новых слов или выражений, в основе которых лежат фамилии ведущих политиков;

7) языковые единицы, образованные от фамилий политиков, отражают то, за что их больше всего критикуют.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении интернет-мема как социокультурного феномена с использованием инструментариев таких наук, как психология, социология, культурология, лингвистика и психолингвистика.

Источники | References

1. Александрова Е. М. Креолизованный мем как новая форма бытования языковых анекдотов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8-2 (74).
2. Гладкая Н. В. К вопросу о коммуникативно-прагматическом и социокультурном потенциале мемов в интернет-коммуникации // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д «Филология и психология». 2022. № 4.
3. Доброродный Д. Г., Голубев И. С., Сарычева А. В. Феномен политических интернет-мемов в современном медиапространстве // Журнал Белорусского государственного университета. Философия. Психология. 2020. № 2.
4. Зиновьева Н. А. Воздействие мемов на интернет-пользователей: типология интернет-мемов // Вестник экономики, права и социологии. 2015. № 1.
5. Канашина С. В. Интернет-мем и политика // Политическая лингвистика. 2017. № 1 (61).
6. Канашина С. В. Интернет-мем и юмор // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2022. Т. 41. № 2.
7. Косиченко Е. Ф. Интернет-мем как жанр комического // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 2 (857).
8. Лободенко Л. К., Чередыкова А. Б., Шестеркина Л. П., Харитонов О. Ю. Анализ репрезентации актуальной политической тематики в цифровых плакатах и интернет-мемах: оценка медиаэффектов с использованием айтрекинг-технологий // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные науки». 2023. Т. 23. № 1.
9. Никитина О. А., Гудкова О. А., Зандер Ф. Интернет-мем как мультимодальный феномен немецкоязычного интернет-дискурса // Язык и культура. 2018. № 43.
10. Сергеева Ю. М., Уварова Е. А. Юмор как инструмент социального взаимодействия в эпоху глобальных катастроф (на материале интернет-мемов на тему COVID-19) // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2021. № 4 (43).
11. Скоробогатов В. В., Сухарева Е. С. Интернет-мем как механизм формирования общественного мнения о политических явлениях // Общество: политика, экономика, право. 2021. № 6 (95).
12. Терентьева Е. В., Милованова М. В. Политические интернет-мемы в современной российской интернет-коммуникации // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 4 (95).
13. Шомова С. А. Политический интернет-мем: сущность, специфика, разновидности // Бизнес. Общество. Власть. 2015. № 22.
14. Шомова С. А. Развлекать и властвовать: образы российской власти и оппозиции в интернет-мемах // Вестник Московского университета. Серия 10 «Журналистика». 2019. № 3.
15. Шурина Ю. В., Харохорина М. Б. Интернет-мем как жанр и «нюсмейкер» в современном медиапространстве // Медиалингвистика. 2020. Т. 7. № 2.

Информация об авторах | Author information



Дойникова Марина Игоревна¹, к. филол. н.

¹ Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел России



Doynikova Marina Igorevna¹, PhD

¹ Moscow State Institute of International Relations (MGIMO)

¹ doynikovami@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.08.2023; опубликовано online (published online): 29.09.2023.

Ключевые слова (keywords): интернет-мем; политический дискурс; юмористические средства; лингвокреативность; интернет-пользователь; Internet meme; political discourse; humorous means; linguistic creativity; Internet user.